II. Oriente: 0054-0089
A) Oriente: Argelia, Marruecos

A10–026–0054 /0089 Versión facticia de Oriente (Argelia, Marruecos), 1904/ 1981
Colectores: José Benoliel, Abraham Galante, M. Manrique de Lara, S.G. Armistead, Silverman, Israel Katz, Paul Benichou, Iacob Hassán, Tomás Figueras
106 hemistiquios.
AMP, ver. fac.

De Burgos partió ese rey, de Burgos a Salamanca.
en mitad de aquel camino, del cielo cayó una carta
—Alzadla, mis caballeros, alzadla y muy bien notadla
—Vuestra es, mi señor rey, para vos viene mandada.—
Malo estaba y ese rey, ese rey en Salamanca,
malo está de calentura que otro mal no se le añada.
Mandaron por los doctores, doctores de toda España.
Unos le miran el pulso, otros le miran las aguas;
todos dicen a una boca: "Mi señor no tiene nada".
Si no era el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodillas en el suelo el pulso le demandara:
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por estas tristes palabras!
Tres horas quedan de vida, la una y media ya es pasada.—
Como esto oyera su padre las manos echo a la barba,
pelósela pelo a pelo, pelo en ella no dejara.
Ellos en estas palabras, su madre por ahí entrara
toda vestida de luto y una soga a la garganta.
—Norabuena estéis, mi hijo, mi piedra de oro esmaltada.
— ¿Dónde estabas, mi madre, mi madre la desdichada?
— Pidiéndole a Dios del cielo que troque alma por alma.
— Tarde recordasteis, madre, que la sentencia ya es dada.
A todo esto, mi madre, la infanta dejo preñada.—
Ellos en esas palabras, su esposa por ahí entrara,
toda vestida de luto y un velo negro a su cara.
— Queda en buen hora, mi esposa, mi mujer y siempre amada?
Si parieres una niña, reina será en toda España,
si parieres un niño, enreinadle en Salamanca,
si parieres un niño, mi corona le sea dada
mi corona y mi anillo, mi sello con que sellaba.—
Acabara de decirlo, el buen rey entregó el alma.
— Apartad, Condes y Duques, pasará esta desgraciada,
por esta se ha de decir antes viuda que casada.
Ellos en estas palabras, el buen rey entregó el alma.

A 10– 026 –0054 Varios: lista. AMP, Manuscrito (orig.)

Tánger a	Benoliel	
Tánger b	Benoliel	
"	Manrique	Halía
"	"	Hanna
"	"	sin nombre
"	"	fr. mús.
Tetuán	"	Sol?
"	"	Salora?
"	"	única
"	SGA Hassan	Luna cuadernillo Ben naim
		Luna Bendayan cuad.
	SGA	Luna Elalud?
	SGA	Ana
Oran – T	Benichou	
s.l.	col. Hassan	
s.l.	SGA	
s.l.		

(SGA 13. A. Marruecos)

A 10– 026 –0055
–0056

Versión de Tánger(a), Marruecos. Dicha por persona desconocida. Recogida por José Benoliel, entre 1904-1906. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 52 hemistiquios.

Yo me partiera de Burgos, de Burgos a Salamanca.
En mitad de aquel camino, del cielo cayó una carta
bien escrita y bien notada; que el rey don Pedro de' el alma.
Malo estaba ese rey, ese rey en Salamanca,
malo está de calentura que otro mal no se le añada.
Fueron a verle doctores, doctores de toda España.
Unos le miran el pulso, otros le miran las aguas;
todos dicen a una boca: "Señor rey, no teneis nada".
Si no fuera el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodillas en el suelo el pulso le demandaba:
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por esta triste palabra!
Tres horas tenéis de vida, una y media ya es pasada.—
Ellos en estas palabras, su padre a verle entrara:
—Norabuena estéis, mi hijo, mi piedra de oro esmaltada.
—En ella vengáis, mi padre, espejo onde me miraba.—
Ellos en estas palabras, su madre a verle entraba,
toda vestida de luto y una cuerda a la garganta. / :
—Norabuena estéis, mi hijo, mi piedra de oro esmaltada.
—En ella vengáis, mi madre, espejo onde me miraba.—
Ellos en estas palabras, su mujer a verle entrara.
—¿Dónde estabas, mi mujer, mi mujer y siempre amada?
—Pidiendo a Dios del cielo que troque alma por alma.
—No pidas tú, mi mujer, la sentencia ya está dada;
mira, si tuvieres hijo, mi corona le sea dada;
mi corona y mi anillo, mi sello con que sellaba.—
Ya se murió el rey don Pedro, y al demonio entregó el alma.

(SGA 12) ¿ nº XI?
A 10– 026 –0057
–0058

Versión de Tánger (b- Marruecos). Recogida por José Benoliel de persona desconocida, entre 1904 y 1906, que titula "Muerte del rey de Salamanca"; (en catálogo *s.l., Oriente*). Recogida por Abraham Galante y publicada en *Rev.Hisp.*, X, p. 604 AMP, ver. or. 1ª impr. (ref.) y ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 62 hemistiquios.

Este rey de Salamanca saliérase a pasear,
en mitad de aquel camino carta del cielo cayera.
—Alzadla, mis caballeros, alzadla y bien anotadla.
—Vuestra es, mi señor rey, para vos fuera mandada.
Malo se encuentra ese rey, ese rey de Salamanca;
mandara por los doctores, doctores de toda España.
Unos le miran el pulso y otros le miran las aguas;
todos dicen a una voz: —Mi señor no tiene nada.—
Si no fuera el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodillas en el suelo el pulso le demandara.
—¡Perdón, perdón, mi señor, por estas tristes palabras!
Tres horas le quedan de vida, la una y media ya es pasada.—
Tiró la mano a su barba, pelo en ella no dejara.
¡Cómo hará por el su hijo, espejo en que se miraba!
Ellos en estas palabras, su madre por ahí entrara.
—¿De dónde venís, mi madre, mi madre la desdichada?
—De pedir a Dios del cielo que trueque alma por alma.
—¡Tarde recordasteis, madre, tarde fuisteis recordada!
tres horas le quedan de vida, la una y media ya es pasada.—
Ellos en estas palabras, su esposa por ahí entrara
toda vestida de luto y una soga en la garganta.
—¡Apartad, condes y duques, entrará esta desgraciada,
por esta se ha de decir, antes viuda que casada!
—A todo esto, mi madre, la infanta dejo preñada.
Si la infanta pare niño, enreinadle en Salamanca;
si la infanta pare niña, enreinadla en toda España.
Queda en buen hora, mi padre, espejo en que me miraba;
quedad en buen hora, señores, condes y emperadores;
queda en buen hora, mi esposa, espejo en que me miraba;
queda en buen hora, mi madre, a Dios voy a dar el alma.—
Acabara de decirlo, a dios ya entregó su alma.

N.DC: Versión de Rodas,
NDC a –0057: Su comienzo es sugerido por el sr. de... el "será rey de Grenada", recuerda d... te cas.. de l.. (lectura cortada). Para rectificar la asonancia bastaría: *Saliérase a pasear / ese rey de Salamanca; / en mitad de aquel camino / del cielo cayó una carta.* vv.1-2. –8b: *Mi señor no tenéis nada.* –10b: *El pulso le demandaba.* –12a: antífrasis o eufemismo hebreo [le 'te']; –19a: eufemismo [le 'me']; –13: aquí faltan versos, como por ej.: *Como eso oyera su padre / Tiró la mano a su barba / y del dolor que sintió / pelo en ella no dejara*; –14: *¿Cómo haré por el mi hijo / espejo en que me miraba?*; –28a: *Quedad en buen hora, amigos, / señores de noble fama.*

(SGA 14. A. Marruecos 3.)

A 10– 026 –0059
–0060

Versión de Tánger (Marruecos). Dicha por Halía Benasayag, 56a.
Recogida por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1915.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 52 hemistiquios.

De Bul-los partióse el rey ese rey de Salamanca,
y en meatad de aquel camino del cielo cayó una carta.
—Alzaidla, mis caballeros, alzaidla bien y notaidla.
Malo estaba y ese rey, y ese rey de Salamanca.
malo está de calenturas que otro mal no se le añada.
Ya mandan por los dotores, dotores de toda España.
Unos le miran el pulso, otros le miran las aguas;
todos dicen a una boca: "Mi señor, no tenéis nada".
Si no era el más chiquito, que Sabastia se llamaba;
de rodillas en el suelo el pulso le demandaba.
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por esta triste palabra!
Tres horas tiene de vida, la una y media ya es pasada.
Como eso oyera su padre, pelo no dejó en la barba.
Ellos en esas palabras, su madre por allí entrara.
—¿A qué vinisteis, mi madre, mi madre la desdichada?
—Pidiendo al Dios del cielo, que cambie alma por alma.
—Tarde recordasteis, madre, que la sentencia ya es dada,
no será madre por hijo ni mujer por su marido.—
Ellos en esas palabras, su esposa por ahí entrara,
toda vestida de luto y una soga a la garganta.
—¡Apartad, condes y duques, pasará esta desdichada,
esta se puede llamar antes vivda que casada!
A todo esto, mi madre, mi esposa queda preñada.
Mi esposa si pare niño, rey será de Salamanca;
mi esposa, si pare niña, reina será de la España.—
Ellos en esas palabras, el buen rey entregó el alma.

(A. Marruecos 4. SGA 17.)

A 10– 026 –0061
–0062

Versión de Tánger (Marruecos). Dicha por Hanna Bennaim, 70a.
Recogida por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1915.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 54 hemistiquios.

De Burgos partió ese rey, de Burgos fue a Salamanca,
en mitad de aquel camino del cielo cayó una carta.
—Alzaidla, mis caballeros, leelda, muy bien notalda.
—Buenas nuevas, mi señor rey, se publica en toda España.—
Malo estaba y ese rey, ese rey de Salamanca,
malo está de calentura y otro mal no se le añada.
Mandara por los doctores, doctores de toda España.
Unos le miran el pulso, otros le miran las aguas;
todos dicen a una boca: —Mi señor, no tienes nada.
Si no fuera el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodillas en el suelo el pulso le demandaba.

—¡Perdón, perdón, mi señorrey, por estas tristes palabras!
Tres horas tiene de vida, la una y media ya es pasada.—
Como eso oyera su padre, no dejó pelo en su barba.
Por ahí pasara su madre, su madre la desdichada.
—¿Dónde estabas tú, mi madre, mi madre la desdichada?
—Pidiéndole al Dios del cielo, que cambie alma por alma.
—¡Tarde recordasteis, madre! La sentencia ya es dada:
tres horas tiene de vida, una y media ya es pasada.
A esta cuenta, mi madre, mi novia queda preñada.
Si mi novia pare niño, el⌣ reinalde en Salamanca;
si mi novia pare niña, reina de toda la España.—
Ellos en esas palabras, su novia por ahí pasara,
toda vestida de luto y una soga en su garganta.
—¡Apartad condes y duques, que pasa esta desdichada,
por esta se ha de dezir antes vivda que casada!—
Ellos en estas palabras, el buen rey entregó el alma.

(A. Marruecos 5. NDC: SGA 15, ed integra? SGA I - 178) Falta partitura

A 10– 026 –0063 –0064 Fragmento musical —lento— de Tánger (Marruecos). Cantado por Estrella Cohén de Benarox, 50a. Recogida por Manuel Manrique de Lara, 00/00/1915. AMP, ver. or. trans. / Fragm. Mús. Manuscrito (orig. y copia) 4 hemistiquios.

De Burgos partióse el rey, ese rey de Salamanca,
en mitad de aquel camino del cielo cayó una carta.
—bis—

NML: "...esta magnífica melodía con la que recogí en Belgrado correspondiente al romance 'El buen rey está hasino de dolor de corazón'. En Tánger y en Tetuán se canta como melodía fúnebre el día de ¿Tesalónica? (Tomo IV, p. 1ª)"

(A. Marruecos 5. NDC: SGA 15, ed integra? SGA I - 178) Falta partitura

A 10– 026 –0065 Fragmento musical —lento— de Tánger, (Marruecos). Cantado por Mesodi Oziel, 37a. Recogida por Manuel Manrique de Lara, *Cantares de Matanza? y de cuna*, 00/00/1915. AMP, ver. or. trans. / Fragm. Mús. Manuscrito (orig.)

De Burgos partióse el rey, de Burgos a Salamanca,
en mitad de aquel camino del cielo cayó una carta.

NML: *Esta admirable melodía está impregnada por raro contraste de solemnidad y de ternura.*
NDOC: Original en Cajón U Carp. M de Lara. Fragmentos

NRL: *El documento contiene la partitura de otro cantar* "Muerte que a todos convidas. Canto fúnebre del día de Tesalónica?- la melodía acaso pertenezca a un antiguo romance". *El cantar en forma de redondilla dice:* "Muerte que a todos convidas/ dime que son tus manjares/ son trituras y pesares/ y altas voces doloridas". *Supongo que con su melodía se cantaba también la muerte del Príncipe.*

(A. Marruecos 7. SGA 19)

A 10– 026 –0066 –0067 Versión musical de Tánger (Marruecos). Recogida en Tetuán por Manuel Manrique de Lara, en 1915. AMP, ver. or. trans. / Fragm. Mús. Manuscrito (orig. y copia) 56 hemistiquios.

De Burgos partióse el rey, de Burgos a Salamanca,
en meatad de aquel camino del cielo cayó una carta.
—Prendelda, mis caballeros, prendedla, bien y notalda.
—Vuestra es, mi señor rey, para vos viene mandada.—
Malo estaba y ese rey, ese rey de Salamanca,
malo está de calentura que otro mal non se le añada.
Mandara por los dotores, dotores de toda España.
Unos le miran el pulso, otros le miran las aguas;
todos dicen a una boca: —Mi señor, no tenéis nada.—
Si non era el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodillas en el suelo el pulso le demandaba.
—¡Perdón, perdón, mi señor, por esta triste palabra!
Tres horas tiene de vida, hora y media ya es pasada.—
Como eso oyera su padre, tendió mano en la su barba,
pelo a pelo la pelara que de ella non dejó nada.
Ellos en estas palabras, su madre por ahí entrara,
toda vestida de luto, una soga a su garganta.
—¿Dónde estabas, la mi madre, mi madre la desdichada?
—Rogando y a Dios del cielo, que troque alma por alma.
—¡Tarde recordates, madre!, la sentencia ya está dada.—
Ellos en estas palabras, su esposa por allí entrara,
toda vestida de luto, un velo negro a su cara.
—¡Apartéis, condes y duques, entrará está desdichada,
por ella se va a dezir: antes vivda que casada!
A todo esto, mi madre, la infanta quedó preñada.
La infanta, si pares hijo, rey será y en Salamanca;
la infanta, si pares niña, reina será en toda España.—
Entre estas palabras y otras, el buen rey entregó el alma.

NDC: *no creo. Llevar la música a SGA 18; remite a música de Tánger.*

(A. Marruecos 8. SGA 22)

A 10– 026 –0068 –0069 Versión de Tetuán (Marruecos). Dicha por Sahra Levi, 61a. Recogida por Manuel Manrique de Lara, en 1916. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 60 hemistiquios.

De Bul-los partióse el rey, de Bul-los a Salamanca,
en mitad de aquel camino del cielo cayó una carta.
—Prendedla, mis caballeros, prendedla, muy bien notalda.
¿Qué noticias, mis señores, qué noticias esa carta?
—Buenas nuevas, mi señor rey, se publique en toda España.—
Malo estaba ese rey, ese rey de Salamanca,
malo está de calentura que otro mal no se le añada.
Ya mandan por los doctores, doctores de toda España.

Unos le miran el pulso, otros le miran las aguas;
todos dicen a una boca: —Mi señor, no tiene nada.—
Si no era el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodillas en el suelo el pulso le demandaba.
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por esta triste palabra!
Tres horas quedan de vida, la una y media ya es pasada.—
Ellos en estas palabras, su padre por ahí entraba,
cortándose iba sus puños, pelándose iba su barba.
Por ahí entrara su madre, su madre la desgraciada,
toda vestida de luto, una soga a la garganta.
—¿Dónde estabas, la mi madre, mi madre y mi siempre amada?
—Rogando al Dios del cielo, que troque alma por alma.
—¡Tarde recordasteis, madre, que la sentencia ya es dada!,
ni se va madre por hijo ni mujer por su marido.—
Ellos en estas palabras, su mujer por ahí entrara,
toda vestida de luto y un velo negro a la cara.
—¡Apartad, condes y duques, pasará está desdichada,
por esta se ha de decir: antes vivda que casada!
Yo te ruego, la mi madre, a la infanta dejo preñada;
que si pariere un niño, enreinalde en Salamanca;
que si pariere una niña, reina será en toda España.—
Acabara de decirlo, el buen rey entregó el alma.

(A. Marruecos 9. SGA 21)

A 10– 026 –0070
–0071

Versión de Tetuán (Marruecos). Dicha por Sol Acrich, 61a. Recogida por Manuel Manrique de Lara, en 1916. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 52 hemistiquios.

De Bul-los partióse el rey, de Bul-los a Salamanca,
en meatad de aquel camino del cielo cayó una carta.
—Prendilda, mis caballeros, prendilda bien y anotailda.
—Vuestra es, mi señor reye, para vos viene mandada.—
Malo estaba y ese rey, ese rey de Salamanca,
malo está de calenturas que otro mal no se le añada.
Ya mandan por los dotores, dotores de toda España.
De rodillas en el suelo el pulso le demandaban;
todos dicen a una boca: —Mi señor, no tenéis nada.—
Si no era el más chiquito, que Sebastián se llamaba:
—Tres horas tiene de vida, una y media ya es pasada.—
Como eso oyera su padre, echó mano a la su barba,
pelo a pelo la pelara que de ella no dejó nada.
Ellos en estas palabras, su madre por ahí entrara,
toda vestida de luto, y una soga a su garganta.
—¿Ánde estabas, la mi madre, mi madre la desgraciada?
—Rogando iba a Dios del cielo, que troque alma por alma.
—¡Tarde recordó mi madre! La sentencia ya está dada.
A todo esto, mi madre, la infanta queda preñada.

La reina, si pares niño, reina será en toda España;
la reina, si pares niña, reina será en Salamanca.—
Ellos en estas palabras, su esposa por allí entrara
toda vestida de luto y un velo negro a su cara.
—¡Apartad, condes y duques, entrará esta desdichada,
por esta se ha de decir: "Antes vivda que casada"!—
Entre estas palabras y otras, el buen rey entregó el alma.

(SGA 20. A. Marruecos 10.) *Falta partitura*

A 10– 026 –0072
–0073

Fragmento musical cantado —andantino— de Tetuán (Marruecos). Recogido por Manuel Manrique de Lara, en 1915-16. AMP, ver. or. trans. / Fragm. Mús. Manuscrito (orig. y fot.) 4 hemistiquios.

Malo estaba y ese rey y ese rey de Salamanca,
malo está de calentura que otro mal no se le añada.

NDC: ed I-179 [¿579, S79?]

Falta partitura

A 10– 026 –0074

Fragmento musical cantado —andantino— de Tetuán (Marruecos). Recogido por Manuel Manrique de Lara, en 1915-16. AMP, ver. or. trans. / Fragm. Mús. Manuscrito (fot.) 4 hemistiquios.

Malo estaba y ese rey y ese rey de Salamanca.
Malo está de calentura, que otro mal no se le añada.

NDC: Músicas de Manrique de Lara Cajón X, pp. 102, 133, 142; ML.I. VII, p. 96 ; Abed en cajón X, p. 133

A 10– 026 –0075
–0076

Versión de Tetuán (Marruecos). Col. ms. de Luna Bennaim, Formado por Iacob M. Hassán, entre 1919 y 1950 (I), depositada en la Biblioteca de Estudios Sefardíes "Arias Montano", Ms. Bennaim, I. f.108r-109r. CSIC: Madrid. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copia y fot.) 57 hemistiquios.

De burlos partio ese rey, de burlos a Salamanca,
en mitad de aquel camino del cielo cayó una carta.
—Alsalda, mis caballeros, leelda, muy bien notada.
—Vuestra es, mi Sro. vuestra, que para vos es mandada.—
Malo estaba ese rey, ese rey de Salamanca,
malo está de calentura, otro mal no se le añada.
Mandara por los doctores, doctores de toda españa.
Unos le miran el pulso, otros le miran las aguas;
todos disen a una boca: "Mi Sro, non tiene nada",
si no era el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodillas en el suelo el pulso le demandara:
—¡Perdón, perdón, mi Sro. rey, por estas tristes palabras!
Tres horas quedan de vida: la una y media ya es pasada.—
Como eso oyera su padre, las manos arso a la barba,
las manos arsó a la barba, pelo en ella non dejara.
Ellos en estas palabras, su madre por allí entrara,
—¿Ánde estabas, la mi madre, mi madre y mi siempre amada?
—Rogando iba a Dios del cielo, que troque alma por alma.
—¡Tarde recordates, madre! La setencia ya está dada.
Tres horas me quedan de vida: la una y media ya es pasada.—
Como eso oyera su madre, las manos alzo a la cara,
las manos alzó a la cara cuero de ella non dejara.
Ellos en estas palabras, su esposa por allí entrara,
toda vestida de negro y una soga en la garganta.
—Ya parta, condes y duques, pasará esa desgraçiada.
Por esta se habia de deçir: "Antes viuda que casada".
Ya todo esto, mi madre, la infanta os dejo preñada.
Si la infanta pare niña, reina es de Salamanca;
si la infanta [...]

NCOL: Cantar [79f]
NRL: –10b, –11b: *descarrenada* (sic) [¿?] La transcripción 0076 tiene algunos errores además de la omisión de las repeticiones 15a y 22a, descabalando el resto del romance.

(A. Marruecos 12)
A 10– 026 –0077
–0078

Versión de Tetuán (Marruecos). Cantada por Mosés Bendayán Fímat, 35a. Recogida por S.G. Armistead y J.H. Silverman, 00/00/1962. Lo cantó del cuadernillo manuscrito que perteneció a su madre, Luna Bendayán Fímat, copiado hacia 1924; ms. Bendayán, p.14. La versión anterior fue recogida por ambos y Luna Bendayán Fímat entre 1924 y 1936. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copia y var.) 60 hemistiquios.

De Burlos paltió el rey, de Burlos de Salamanca,
y en mitá de aquel camino, del çielo cayó una carta:
—Alçala, mis caballeros, leídla muy bien notada.
—Vuestra es, mi señor, vuestra, que para vos es mandada.—
Que malo estaba esse rey, esse rey de Salamanca,
malo esta de calentura, y otro mal no se le añada.
Mandaron por los doctores, doctores de toda España.
Unos le miran el pulso y otros le miran el agua;
todos diçen a una vox: —Mi señor, no tiene nada.—
Si no's por el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodiÿas en el suelo el pulso le demandara.
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por estas tristes palabras!
Tres horas quedan de vida, una y media y◌a es passada.—
Como esso oyera su padre[,] las manos alça a la barba,
las manos alça a la barba[,] pelo en ella non dejara.
Ellos en estas palabras, su madre por ahí entrara.
—¿Y dónde estaba, la mi madre, mi madre y mi siempre amada?
—Rogando iba a Dios del çielo, que troque alma por alma.
—¡Tarde recordastis, madre, que la sentencia ya es dada!
Tres horas quedan de vida, una y media ya es pasada.—
Como esso oyera su madre, las manos alça a la cara,
las manos alça a la cara, cuero en ello no dejara.
Y ellos en estas palabras, su esposa por ahí entrara,
toda vestida de negro y una çint◡a'n su garganta.
—¡Y apartai, condes y duques, passará esta desgraçiada;
por ésta se ha de deçir: "Antes viuda que casada"!
Y a todo esto, mi madre, la infanta quedó preñada.
Si la infanta pare niña, reinará en Salamanca;
si la infanta pare niño, rey será de toda España.—
Y ellos en estas palabras, el buen ya entregó el alma.

Variantes del manuscrito: –1a: *Debulos partió*; –1b: *Bulos*; –2a: *mitad*; –2b: *callo*; –3a: *arsadla*; –6b: *eñada*; –7a: *mandaran por l.*; –7a-b: *doctures*; –9b: *non tiene*; –10a: *si non*; *chequito*; –12b: *esta triste palabra*; –14b: –15a: *arsó*; –17a: *ánde estabas*; –19a: *recordatis*; –21a: *ollera*; –21b: *manos arsó*; –22a: omite *alça*; –22b: *non*; –23a: omite *y*; –25a: *y aparta a; y a*; –27b, 28a, 29a: *ifanta*; –30b: léase *buen* [rey].

NCOL.: Advertencia sobre la pronunciación: La presencia de la '–s' en –7a: *doctores*, –8b: *otros* y –12b: *tristes* se denote solamente por la apertura de la vocal.

(A. Marruecos 13)

A 10– 026 –0079
–0080

Versión de Tetuán (Marruecos). Dicha por Luna Elaluf Farache, 78a.
Recogida por Samuel G. Armistead e Israel J. Katz, 07/08/1962.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copias) 48 hemistiquios.

De Burgos partió esse rey, de Burgos pa Salamanca,
en meatad de aquel camino del çielo cayó'na carta.
—Tomál-la, mi caballeros, tomál-la y bien y notalda,
para vos sois, mis caballeros, para vos viene mandada.—
Malo estaba y esse rey, y esse rey de Salamanca.
Ya mandan por los dotores, dutores de toda España.
Uno le miran la cara y otros le miran el pulso,
todos diçen a una boca: —Mi señor, no tiene nada.
Si non era 'l más chiquito, que Sabastián se llamaba:
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por estas tristes palabras!
Tres horas tiene de vida, la una y media ya es passada.—
Como eso oyera su padre, pelo no dejó en la barba.
Y ellos en estas palabras, su madre por ahí entrara.
—¿Ánde estaba, la mi madre, espejo dondoe me miraba?
—Pidiéndole al Dios del çielo, que troque alma por alma.
—¡Tarde recordatis, madre! La setençia ya 'sta dada.—
Y ellos en estas palabras, su novia por ahí entrara,
toda vestida de negro y un velo preto a la cara.
—¡Y aparta a condes y duques y entrara esta desgraçiada;
por ésta se ha de deçir: "antes bivda que casada"!
Y a todo esto, la mi madre, la infanta quedó preñada.
Si parieres una niña, reina será en Salamanca;
si parieres tú un niño, rey será de toda España.—
Y ellos en estas palabras, el rey que entregara el alma.

NCOL: Advertencias sobre la pronunciación: –24a: el colector registra el carácter dental [đ] de la *'s'* en "liaison" de 'ellos'. La presencia de la *'s'* en –3a, 4a: *caballeros*; –6a: *dotores*; –7b: *otros*; –10b, 13a, 17a, 24a: *palabras*; y –19a: *condes*, se note solamente por la apertura de la vocal.

(A. Marruecos 14)

A 10– 026 –0081

Versión de Tetuán (Marruecos). Dicha por Ana Maleh, 35a.
Recogida por Samuel G. Armistead e Israel J. Katz, 05/08/1962.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copia) 30 hemistiquios.

Malo 'staba esse rey, y esse rey de Salamanca,
malo esta de calentura y otro mal no se le añada.
Mandaron por los doctores, doctores de toda España.
Unos le miran el pulso y otros le miran la garganta;
todos diçen a una voz: —Mi señor, non tiene nada.—
Si no era el más chiquito, que Sebastián se llamaba;
de rodillas en el suelo el perdón le demandaba.
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por estas tristes palabras!
Tres horas quedan de vida, la una y media ya es passada.—

Por allí passó su madre, vestida toda de preto,
rogando al Dios del çielo, que cambie alma por alma.
—¡Tarde recordatis, madre, que la sentençia ya es dada!—
Por ahí passó su novia, toda vestida de negro.
—¡Apartái, condes y duques, passará esta desgraciada!
Por esso se oyó deçir: "Antes viuda que casada".

NCOL: Advertencias sobre la pronunciación: –7a: el colector registra el carácter dental [đ] de la *'s'* en "liaison" de *rodillas.* La presencia de la *'s'* en –3b: *doctores*; –4a: *unos*; –4b: *otros*; –5a: *todos*; –6a: *más*; –14a: *duques*; se nota solamente por la apertura de la vocal.

26 G. T3. II.8 (I, 9v)
A 10– 026 –0082

Versión de Tetuán (Marruecos). Cantada por Rašel Nahón, 75a.
Recogida por S.G. Armistead e Israel J. Katz, 05/08/1962.
AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copia) 30 hemistiquios.

Malo estaba y este reye, y este rey de Salamanca.
Malo está de calentura y otro mal no se le añada.
Mandaron por los doctores, doctores de toda España.
Unos le miran el pulso y otro le vigilan la garganta.
Todos diçen a una voz: —Mi señor, non tiene nada.—
Si no era el más chiquito, que Sebastián se yamaba,
de rodiyad en el suelo, el perdón le demandaba:
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por estas tristes palabras!:
Tres horas quedan de vida, la una y media ya es pasada.—
Por ayí pasó su madre, vestida toda de preto,
rogando y a Dios del çielo, que cambie alma por alma.
—¡Tarde recordatis, madre, que la setençia ya es dada!—
Por ayí pasó su novia, toda vestida de negro.
—¡Apartái, condes y duquę; pasará esta desgraciada!—
Por eso se oyó deçir: "Antes viuda que casada".

NCOL SGA?: -4b: vigilan: slúrred; conjetural; -13b: + ya se murió el rey...
NRL: es igual que la 81

A 10– 026 –0083
–0084

Versión de Orán (Argelia). Dicha por la familia Coriat. Recogida por Paul Bénichou, en Buenos Aires, Argentina, 00/00/1944. Publicada y estudiada por el mismo en *RFH*, VI, sep. p. 136, y en *Romances judeo-españoles de Marruecos*, p. 47.
AMP, ver. or. 1ª impr. y estudio (orig. y copia) 32 hemistiquios.

Malo estaba esse rey, esse rey de Salamanca,
malo está de callentura que otro mal no se le hallaba.
Ya mandan por los dutores, dutores de toda España.
Unos le miran el purso, otros le miran las ahuas;
todos dizen a una boca: "Mi señor, no tiene nada",
si no era el más chiquito, que Sabastián se llamaba:
—¡Perdón, perdón, mi señor rey, por esta triste palabra!
Tres horas le quedan de vida, la una y media ya es passada.—
Como eso oyera su padre, echó mano a la su barba,
pelósela pelo a pelo, hasta que no dejó nada.
Por ahí passó su madre, su madre la desgraçiada,
rogando iba a Dios del çielo trocasse alma por alma.
Por ahí passó su esposa, su esposa la desdichada,
toda vestida de luto y una soga a la garganta.
—¡Apartay, condes y duques, passará esta desdichada,
que bien se puede llamar viuda antes de casada!

(NDC: completar, ver ed. 1968)

N ed.PB: v. 3: *cayentura, callentura, calientura* por *calentura; caliente* en el dialecto se dice *cayente.*
–5: *dutores.* (véase XXX, 23 de PB)
NRL: El reparto y sentido de los parlamentos en –5b, –6b queda mejor con la coma y los dos puntos respec. que con punto y seguido.

Ed. PB: Este romance, que sólo ha llegado hasta nosotros por la tradición oral, y una alusión en *La Serrana de la Vera* de Vélez de Guevara, se refiere a un hecho histórico, ocurrido en Salamanca en el año 1497: la muerte del príncipe don Juan, hijo de los Reyes Católicos. Lo estudió en varias versiones peninsulares la señora María Goyri de Menéndez Pidal, *BHi*, VI , 1904, pp. 29-37; esas mismas versiones están reproducidas en *Antología*, XII, pp. 546-548. Es muy probable que el romance haya llegado a los oídos de los judíos después del destierro, que casi coincidió con la muerte de don Juan. Se han conservado en el romance varias circunstancias históricas de la muerte de don Juan, pero dispersadas en las distintas versiones. El nombre mismo de don Juan persiste en versiones peninsulares; en otras se cambió por don Pedro (así en la tangerina citada por Menéndez Pidal en el *Catálogo*, 15); la nuestra y la de Galante (nº 13) no dan ningún nombre. Las marroquíes hacen mención de Salamanca, donde ocurrió el suceso histórico. En cambio olvidan al doctor de la Parra, médico de los Reyes Católicos, nombrado en versiones peninsulares y evocado en la oriental ("un dotor de grande fama"). Las versiones españolas generalmente insisten en la preocupación del moribundo por el destino de su mujer. circunstancia históricamente atestiguada por las recomendaciones incluidas en su testamento; parece que ese elemento tiende a desaparecer en las versiones judías: no figura en la de galante, ni en las tangerinas del *Catálogo* (por lo menos no lo menciona Menéndez Pidal), ni en la nuestra. Se ha conservado mejor en el romance judío el recuerdo de la preñez de la princesa; en Oriente y en Tánger, don Juan antes de morir, designa como sucesor al hijo que está por nacer (así lo hizo realmente en su testamento). En eso las versiones judías se mantienen más cerca de la verdad histórica que las peninsulares, que desarrollan el tema con mucha imaginación: la princesa preñada se desmaya al enterarse del estado de su esposo; los médicos, no pudiendo volverla a la vida, sacan de su vientre al niño, a quien el padre bendice antes de morir. En realidad la esposa

de don Juan malparió una hija al año siguiente, sin que la muerte de su marido ni el malparto le hubiesen costado la vida; sin embargo, el tema de su muerte simultánea con la de su marido se ha desarrollado en la Península, y aun en versiones que no se interesan por el hijo ni hablan del parto (*Romancero de la montaña,* nº 18-22; en la oriental parece que hay algo análogo en el final, que desgraciadamente está bastante alterado).

Se habrá advertido que en nuestra versión han desaparecido a la vez las recomendaciones de don Juan acerca de su mujer, el embarazo de la princesa y la preocupación por el niño. Es que se nota en esa versión una tendencia a sustituir el relato circunstanciado de un acontecimiento por una pura escena fúnebre; hace intervenir al padre, a la madre y a la mujer sólo como nueva inspiración hace bien en detenerse en el lamento de la mujer, sin contar siquiera la muerte del rey. Se puede observar la misma tendencia, aunque menos neta, en la versión de Galante, que también presenta el desfile fúnebre de los padres y de la esposa; hasta en las versiones peninsulares se hace sentir a veces semejante interpretación del asunto; en las montañesas ya citadas la mujer aparece

toda vestida de luto, desde los pies a la cara.

Creo que el origen de esa interpretación está en las quejas del moribundo, que ya se encuentran en las versiones menos transformadas, y por su belleza merecen haber guiado el curso ulterior del romance:

Luego me levanto, esposa, el lunes por la mañana
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
tú te vestirás de luto llorando desconsolada
y te irás para la iglesia y volverás a tu casa,
hallarás las calles tristes y las tus puertas cerradas...

Este romance de la *Muerte de don Juan* no se debe confundir con el de la *Muerte de Alejandro,* asonantado en *ó* (versión antigua en la *Antología,* IX, pág. 218; una versión de Sofía en el *Catálogo,* 44), aunque se han podido contaminar uno con otro, como puede verse en la versión que da Galante del primero, citada más arriba (Gil, en su nº XIII, confunde versiones de los dos).

(MA (1.9) : 24 C3: A 34-49 IMH /CT. 8—9.81)

A 10–026 –0085 Versión de Tetuán (Marruecos). Cantada por Merima Ajuelo, en Ceuta, España. Recogida por Iacob M. Hassán, entre agosto y octubre de 1981 y depositada en la Biblioteca de Estudios Sefardíes "Arias Montano", CSIC, Madrid. AMP, ver. or. trans. Grabación trans. 18 hemistiquios.

Malo estaba ese rey, y ese rey de Salamanca,
2 malo estaba echado en tierra otro mal no se le añada.
Por ahí pasó su madre, una soga en la garganta,
4 pidiendo iba a Dios del cielo, que cambiara alma por alma.
—Tarde recordasteis, madre, la setencia ya está dada,
6 ni se va madre por hijo ni mujer por su marido
Lo que tengo, la mi madre: la mujer dejo preñada.
8 Si pariere una niña reina será de Castilla;
si pariere un varón rey será de Salamanca.

Var. –2a: m. está de calentura; 2b: o.m.n.s. l'añada; –6a: *ni sepa madre por hijo.*

(A. Marruecos 15 bis MPDJ-2)

A 0I– 026 –0086 Versión s. l., de Marruecos, 1936-1938. Col. y ms. Tomás García Figueras. Biblioteca Nacional: Madrid. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (copia) 40 hemistiquios.

De París partió este rey, este rey de Salamanca.
En mitad de aquel camino del cielo cayó una carta.
—Prendedla, mis caballeros, prendedla y bien atada.—
Malo estaba ese rey, ese rey de Salamanca,
manda por los dotores, doctores de toda España.
Unó le miran el pulso, otros le miran las aguas.
Todos dicen a una boca: "Mi señor, no tiene nada."
Si no era un doctorcillo, que Sebastián se llamaba.
De rodillas en el suelo, el pulso le demandara:
—¡Perdón, perdón, mi señor, por estas tristes palabras!
Tres horas le queda de vida; la una y media es pasada.—
Como eso oyera su padre, las barbas iba mesando.
Como eso oyera su madre, los gritos daba que el cielo aburacaba.
Como eso oyera la esposa, por la puerta entrara.
[—¡Apartad, condes y duques, ...]
toda vestida de negro y un velo echado a la cara.
—¡Apartad, condes y duques, pasará esta desgraciada!
Esta se puede llama viuda antes de ser casada.
Y si pariere un niño, será rey de Salamanca.
Y si pariere una niña, será reina de toda España.

NCOL: –6a: *Unó* (sic);

(A. Marruecos 16 bis 45: 5—6 MPDJ-2)

A 0I– 026 –0087 Versión s. l., de Marruecos, 1936-1938. Col. y ms. Tomás García Figueras. Biblioteca Nacional: Madrid. AMP, ver. or. trans. (copia) 44 hemistiquios.

De Burgos partió ese rey, de Burgos a Salamanca.
[.....] del cielo cayó una carta.
—Arsalia, mis caballeros, para vos era mandada.—
Malo estaba ese rey, ese rey de Salamanca,
Malo está de calentura; otro mal no se le añada.
Mandaron por los doctores, doctores de toda España.
Unos le miran el pecho, otros le miran el agua.
Todos dicen a una boca: —Mi señor no tiene nada.—
Que si no es el más chiquito, que don Sebastián se llama:
—¡Perdón, perdón, mi señor, por estas tristes palabras!
Tres horas tiene de vida; hora y media ya es pasada.—
Ellos en estas palabras su madre por allí entrara,
toda vestida de negro y una soga en la garganta:
—Que pidiendo me cambiaran un alma por otra alma.
—Tarde recordasteis, madre, la sentencia ya está dada,
ni se van madre por hijo, ni hombres por mujer cambiara.
A todo esto, mi madre, la infanta dejo preñada.—
Ellos en estas palabras, se acercó la desgraciada.

—¡Apartad, condes y duques, pasará esta desgraciada!
por esto es de decir: antes viuda que casada.
Si parieres una niña reina de España se llama.
Y si parieres un niño, rey será de Salamanca.

Var.: –15b ó –16a, léase *dan* [¿? lectura confusa]; –17b:, *dejó* (sic) en el original.

A 10– 026 –0088 **Varios: lista de publicaciones con versiones de oriente del Príncipe don Juan. Letra desconocida. AMP, manuscrito (orig.)**

Muerte Prínc. d. Juan

Attias	p. 188	nº 82
Galante	RH	t.X 1903
M. Molhó		
Cat. MP		
Bénichou		
Palacín	p. 68, sigs.	

A 10– 026 –0089 **Varios: lista de publicaciones con versiones de oriente del Príncipe don Juan. Letra desconocida. AMP, manuscrito (orig.)**

Muerte Prínc. d. Juan (Tetuán)	p. 15-6 # Alvar, Textos hispánicos dialectales de II Anexo LXXIII de la R. Filología Esp. Madrid 1960.
(Oriente)	p, 16# 16a Galante 604-5 _il XLVI-XLVII
(Niao??) (Salónica)	p. 51 # 54 M. Pelayo 398-39_
(Salónica)	p. 53? # 54a Díaz Plaja pp. 56-5_
(Turquía)	p. 52 -53 # 5b Danon 272-273
(Bosnia)	p. 53 # 54a Bainh¿?
(Tetuán)	p. 53 – 54 # 54 - / ¿? Alvar Cinco Romances Estudios Romanicos